

ANNEX II - Service requirements

STT No.	Tên dịch vụ Description	Yêu cầu – Quy cách Requirements
<p>A. Cây thông Noel bằng nón lá truyền thống (Bamboo Hat Christmas Tree):</p>		
1	<p>Làm cây thông Noel <i>Making a Bamboo hat Christmas tree</i></p> <p>Tham khảo hình ảnh cây thông mẫu / <i>See a link to a photo of the Bamboo hat Christmas tree sample</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Số lượng cây/Quantity: 01 cây /01 tree - Hình dạng cây/Tree form: hình dạng cây giống như trong ảnh mẫu /the same tree form as in the photo. - Chiều cao/height: 10 mét (chưa kể ngôi sao trên đỉnh cây) / 10 metres (not including a neon-light star on the top of the tree); - Đường kính tán lá dưới cùng/Diameter of the lowest foliage: ít nhất 5 mét (đề xuất); At least 5 metres (proposed). - Đường kính từng chiếc nón/ Diameter of bamboo hat: 40cm hoặc to / nhỏ hơn (nếu cần thiết)/ 40 centimeters or bigger/smaller (as necessary). - Số lượng nón lá/Quantity of bamboo hat: Số lượng phù hợp với tính toán theo thiết kế của cây / to be calculated as per design. - Thân cây và chân đế: phần thân và chân đế vững chắc của cây cần được thiết kế/dựng bằng khung sắt và các vật liệu xây dựng phù hợp, tương ứng với chiều cao của cây, sao cho vững chắc để cây không bị ảnh hưởng bởi gió, bão. Trunk and base: The trunk and a solid base of the tree to be designed/made with iron frame and other suitable construction materials, corresponding to the height of the tree to ensure the tree will not be affected by strong wind and storms. - Địa điểm lắp đặt/Location for installation: Sân trước của Một ngôi nhà xanh Liên Hợp Quốc, 304 Kim Mã, Quận Ba Đình, Hà nội /GOUNH's font yard, 304 Kim Ma Street, Ba Dinh District, Hanoi City - Thời gian hoàn thành / Completion time: Trong vòng 3 tuần sau ngày ký Hợp đồng/ Within 3 weeks upon signing contract.
2	<p>Phụ kiện trang trí <i>Decoration accessories</i></p> <p>Ghi chú/ Notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cây và các đồ trang trí cần phải được sơn hoặc làm bằng các vật liệu chống thấm nước và bền, để được lâu ngoài trời, chịu tốt mưa nắng ít nhất từ 2 đến 3 tháng - The tree and decorative items must be water-proof and can last long under the sun and/or rain as well as be stable against winds for at least 2 – 3 months. 	<p>1. Thông điệp của UNFPA <i>UNFPA messages</i></p> <p>Thông điệp của UNFPA về Sức khỏe sinh sản, dữ liệu về dân số và phát triển, già hóa, thanh niên, Giới (bằng tiếng Anh và tiếng Việt) được in vào các dải Ruy băng màu da cam hoặc được viết trực tiếp lên nón và các hộp quà.</p> <p><i>UNFPA messages on SRH, P&D data, ageing, youth, gender (Vietnamese and English) are printed on the ribbons with orange color or directly painted on the hats and on the gift boxes.</i></p>

STT No.	Tên dịch vụ Description	Yêu cầu – Quy cách Requirements
		<p>2. Các hộp quà Giáng sinh để trang trí gốc cây/ <i>Xmas gift boxes for decorating tree stump:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Vật liệu và màu sắc: các hộp quà nhiều kích cỡ được làm bằng mây/tre và được sơn nhiều màu sắc để chống thấm nước, đồng điệu với màu da cam (cũng có thể sơn màu da cam) mang các thông điệp và logo của UNFPA, <i>Material/color: to be made of bamboo and painted with different colors (for water-proof) in tune with the orange color (the boxes can also be in orange), and with UNFPA's key messages and logo.</i> - Số lượng và kích cỡ: 10 hộp cỡ 50cmx80cm mang 10 thông điệp của UNFPA (5 tiếng Anh và 5 tiếng Việt), 2 hoặc 3 hộp in logo của UNFPA và các hộp quà khác với các kích cỡ to nhỏ khác nhau (tùy theo thiết kế của từng nhà thầu). <i>Quantity and size: 10 gift boxes sized 50 cm x 80cm with 10 messages of UNFPA (5 in English and 5 in Vietnamese), 2 or 3 gift boxes with UNFPA's logo and other gift boxes with different sizes (depends on design of each bidder).</i> <p>3. Đèn trang trí: mỗi bóng đèn ánh sáng trắng được treo lồng vào bên trong mỗi chiếc nón <i>Decorative lights: each white-light bulb is hung inside each bamboo hat.</i></p> <p>4. Dây lá thông xanh trang trí: Số lượng: Số mét dây lá thông xanh đủ để trang trí chạy dọc theo nón (như trong hình mẫu). <i>Decorative green pine needle wire: Quantity: Number of meters of green pine needle wire is adequate for decorating the bamboo hats (as seen in the sample image).</i></p> <p>5. Trang trí đỉnh cây thông: Đỉnh cây thông được trang trí bằng 1 ngôi sao bằng đèn Neon màu sáng trắng (xem mẫu đèn ngôi sao ở đây) Đường kính: bằng hoặc hơn 50cm <i>Decoration of the Top of the tree: A neon-white-light star on the top of the tree (see a link to a sample image of the neon light star here) Diameter: equal to or more than 50 centimeters.</i></p> <p>6. Các phụ kiện trang trí khác (có thể đưa thêm vào nhưng không bắt buộc): quả thông, các đồ trang trí Năm mới/Tết cổ truyền, v.v... <i>Other decorative items (optional): pinecones, other traditionally New Year/Tet decorative items, etc.</i></p>

STT No.	Tên dịch vụ Description	Yêu cầu – Quy cách Requirements
B. Các yêu cầu khác / Other requirements:		
No.	In Vietnamese	In English
1	<p>Báo giá (bằng Tiếng Anh) cần phải gửi kèm theo:</p> <ul style="list-style-type: none"> + thiết kế dựng cây (bao gồm vật liệu, mô tả khung thân cây, cành cây và chân đế, vv...) và + đưa ra 1 vài hình ảnh minh họa các ý tưởng trang trí cây cho đẹp với đầy đủ các dữ liệu về phụ kiện đã đưa ra như: <ul style="list-style-type: none"> - Sơn phần lớn nón màu da cam (cùng màu cam logo của UNFPA), điểm một số nón sơn màu Bạc và màu đỏ. - Đồ họa thông tin (infographics) của 17 Mục tiêu Thiên niên kỷ của Liên Hợp Quốc (UN SDGs) được in trực tiếp hoặc được làm thành các stickers dán vào các nón màu Bạc được treo rải rác trên cây thông. + Hồ sơ năng lực, kinh nghiệm đã từng làm cây thông bằng nón (nếu có) của nhà thầu sẽ là ưu thế cạnh tranh <p>● Các tài liệu gửi kèm có thể làm bằng tiếng Việt</p>	<p>The quotation (to be made in English) should be attached with:</p> <ul style="list-style-type: none"> + a tree construction design (including materials, description of the tree branch, trunk frame and base, etc...) and + provide some photo illustrations of beautiful tree decoration with the above provided decoration accessories, such as: <ul style="list-style-type: none"> - Paint most of the hats in orange (the same orange color as the UNFPA logo) with some hats painted in Silver and Red colors. - Stickers of 17 infographics of the United Nations Millennium Goals (UN SDGs) will be put on the Silver hats which are sporadically hung on the Christmas tree. + Bidder's capacity profile, experience in making bamboo hat Christmas tree(s) will be a competitive advantage <p>● Attachments can be made in Vietnamese</p>
2	<p>Báo giá cần liệt kê chi phí của tất cả các nguyên vật liệu và dịch vụ theo số lượng, kích thước như được ghi trong mục A1, A2 nêu trên, bao gồm</p> <p>A- Làm cây thông nón lá</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nón - thân cây, cành cây - Gốc cây và chân đế <p>B- Trang trí cây thông</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dây lá thông xanh trang trí - Làm hộp quà làm mây tre - các dải ruy băng màu da cam - làm stickers/in/viết các thông điệp truyền thông của UN/UNFPA (tất cả bằng các vật liệu chống thấm nước) - Đèn và vật liệu điện các loại: đèn neon ngôi sao trên đỉnh cây thông, đèn lồng trong nón và các phụ kiện điện để thắp sáng cây; - Công sơn nón, viết thông điệp, trang trí... <p>C- Các vật trang trí khác (có thể đưa thêm vào nhưng không bắt buộc):</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Quả thông</u>, các đồ trang trí Năm mới/Tết cổ truyền, v.v... <p>D- Nhân sự</p> <p>E- Phí thiết kế</p> <p>F- Các chi phí khác :</p>	<p>The quotation should list the costs of all related materials and services as per quantities and sizes stated in the Sections A1, A2 above, including:</p> <p>A. <u>Make a Bamboo hat Xmas tree</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Bamboo hat - Tree branches, trunk - Tree stump and base <p>B. <u>Tree decoration</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>green pine needle wire</i> - <i>Make gift boxes</i> - <i>ribbons with orange color</i> - <i>make stickers/print/write UN/UNFPA communication messages (all the materials are water-proof)</i> - <i>Light bulbs and other electrical materials: A neon-white-light star on the top of the tree, bulbs inside the bamboo hats and other electrical accessories for lighting up the tree.</i> - <i>Labor fee for painting bamboo hats, write messages, decoration...</i> <p>C. <u>Other decorative items: (optional):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>pinecones, other traditionally New Year/Tet decorative items, etc.</i> <p>D. <u>Human resources</u></p> <p>E. <u>Design fee</u></p> <p>F. <u>Other expenses:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> + transportation, installation, electricity wire arrangement fees + tree uninstallation/ dismantling fee

STT No.	Tên dịch vụ Description	Yêu cầu – Quy cách Requirements
	+ Phí vận chuyển, lắp đặt cây, chạy đường điện... + Phí tháo dỡ cây + Phí xây trả lại nền sân đúng như tình trạng ban đầu trước khi lắp cây + Phí dọn dẹp vệ sinh (trong khi làm và sau khi tháo dỡ dây) + bảo hiểm an toàn lao động cho thợ G – Phí quản lý/bảo dưỡng + Chi phí bảo dưỡng, sửa chữa toàn bộ cây bao gồm cả các đồ trang trí trong vòng 2 tháng kể từ khi lắp xong. H - Thuế VAT (1 dòng riêng)	+ reconstruct/return the yard to its original condition before installing the tree + cleaning up fee (during tree installation and after dismantling) + labor safety insurance for workers G - Management/maintenance fee + tree overall maintenance, repairing (including decoration accessories) fee within 2 months upon completion of tree installation H - VAT (in one single row)
C. Lưu ý / Remarks:		
1	Số lượng và kích cỡ của các vật liệu và những yêu cầu về kỹ thuật khác không có hoặc không quy định trong yêu cầu nêu trên sẽ do nhà thầu tự đề xuất thực hiện.	The quantity and size of materials and other technical requirements not included or specified in the above requirements shall be self-proposed by the bidder.
2	Kích cỡ, số lượng của tất cả các vật liệu và các phụ kiện trang trí cây có thể thay đổi theo thiết kế lắp đặt, đề xuất trang trí và báo giá được UNFPA chấp nhận.	Sizes and quantities of all tree decoration materials and accessories can be changed to accommodate the UNFPA-accepted tree installation design, decoration proposal and price quotation.
3	Nhà thầu quan tâm có thể đến khảo sát địa điểm lắp đặt cây. Liên hệ (trong giờ hành chính): Chị Bội Ngọc, số dt: 0913306676	Interested bidders can inspect the site where the tree is to be installed. Contact (during working hours): Ms. Bội Ngọc, handphone number: 0913306676